

Archivio Storico e Museo SAME.

HISTORICAL ARCHIVES AND MUSEUM



L'ingegno al servizio dell'agricoltura
Ingenuity in the service of agriculture

DAL SOGNO CASSANI, UNA STORIA DI UOMINI E DI MACCHINE.
CASSANI'S DREAM BECOMES A REAL-LIFE STORY OF MEN AND MACHINES.



AUTOFALCIATRICE "851" ARCHIVATO
ASSIEME - SCALA 1:4 del 1946
F.lli CASSANI

"Francesco Cassani fu uno dei forse quattro o cinque interpreti reali dello sviluppo della meccanizzazione agricola italiana, certo fra i più coraggiosi e avveniristi, anticipatore delle esigenze future di un'agricoltura quale solo da pochi anni si va realizzando".

Giuseppe Pellizzi

Docente di meccanica e meccanizzazione agricola all'Università Statale di Milano

"Francesco Cassani was one of perhaps four or five genuine promoters of the development of agricultural mechanisation in Italy; certainly one of the bravest and most far-sighted, always one step ahead of the future demands of an agriculture which was to be realised only in recent years".

Giuseppe Pellizzi

Mechanics and Agricultural Mechanisation
Professor, Università Statale di Milano

Disegno tecnico, Autofalciatrice 851, 1946. (SAM I L 1946-35)
Technical drawing, Mowing Machine 851, 1946. (SAM I L 1946-35)

L'INGEGNERO AL SERVIZIO DELL'AGRICOLTURA

La nascita dell'agricoltura è una tappa fondamentale nella storia dell'umanità. Abituato a forme di sostentamento precarie quali la raccolta, la caccia e la pesca, l'uomo ha mutato radicalmente il suo stile di vita: da nomade, soggetto a continui spostamenti indispensabili per la ricerca di nuove fonti nutritive, con l'agricoltura inizia una vita stanziale e caratterizzata da un legame stabile con la terra.

In Italia l'agricoltura ha una tradizione ben radicata, che si fa risalire al VI secolo a.C. ed è stata protagonista nel tempo di numerose trasformazioni. Una lunga evoluzione segnata passaggi chiave, come l'invenzione dell'aratro o della macina idraulica, ultima delle quali, alle soglie del XX secolo, la meccanizzazione degli strumenti agricoli di cui i fratelli Cassani, con la creazione della prima trattrice al mondo con motore diesel, sono stati protagonisti indiscussi.

Grazie alla meccanizzazione agricola, l'uomo ha potuto ridurre la fatica fisica e accrescere la produttività, incrementando i raccolti e migliorando la qualità dei prodotti e del lavoro, anche in termini di sicurezza.

In occasione del Settantesimo anniversario del marchio SAME, l'Archivio Storico SAME presenta una raccolta di immagini in cui sono messe in luce le tappe del percorso evolutivo della Società, che da piccola Azienda a conduzione familiare è divenuto Gruppo multinazionale leader nel settore.

In particolare l'attenzione è rivolta alle persone e ai luoghi del lavoro, ripresi nel passato e come sono ora.

“... A tutti i collaboratori desidero esprimere l'affetto e la riconoscenza per la dedizione dimostrata verso la SAME” con queste parole, Francesco Cassani nel suo testamento spirituale intendeva ringraziare tutti coloro che con il loro lavoro, intelligenza e impegno, indipendentemente dal ruolo ricoperto, hanno contribuito alla realizzazione del suo sogno: “la creazione di un'industria di prestigio nel campo dei trattori”.



Per questo motivo la mostra rivolge l'attenzione, non tanto ai prodotti, i trattori, ma ai protagonisti che hanno permesso, e permettono, la loro produzione.

Per arricchire la storia di questa azienda, vi invitiamo a proseguire la visita all'interno dell'Archivio Storico SAME dove sono a disposizione diversi album fotografici. Un'occasione dunque per riconoscere persone e situazioni e per partecipare con racconti, ricordi, commenti e aneddoti alla costruzione e valorizzazione della storia di un'impresa radicata nel territorio. Testimonianze di cui la memoria si ciba e che permettono ai protagonisti passati di riconoscersi e ai protagonisti presenti e futuri di conoscere. Dall'imprenditore, ai dirigenti, dagli impiegati, agli operai, ognuno con il proprio lavoro e la propria professionalità diventa testimone e protagonista di una storia fatta di idee, progetti e realizzazioni, che dal 1942 continua ancora oggi ponendo le basi per le innovazioni future.

INGENUITY IN THE SERVICE OF AGRICULTURE

The birth of agriculture was a major milestone in the history of humanity. Having long scratched a precarious living from hunting, gathering and fishing, the advent of agriculture allowed humans to radically change their way of life and swap a nomadic food searching existence for a more stable and secure life based on a permanent bond with the land.

Italy has a firmly rooted agricultural tradition which, dating back to the 6th Century B.C., has undergone countless transformations over the years. This long evolution is marked by key developments such as the invention of the plough and the water-mill. The most recent of these, around the turn of the 20th century, was the mechanisation of farm implements in which the Cassani brothers, by building the world's first diesel-engined tractor, played a leading role.

The mechanisation of farming reduced physical effort and increased productivity resulting in better yields, better-quality produce and better-quality, safer work.

To mark the 70th anniversary of the founding of the SAME brand, the SAME Historical Archive presents a collection of images that illustrates the company's progress from a small family-business to a market-leading multinational group. The main focus is on the people and work places, past and present.

"... To all our staff, I would like to express my affection and gratitude for the dedication they have shown towards SAME:" with these words, written in his spiritual testament, Francesco Cassani wanted to thank everyone whose work, intelligence and commitment, regardless of the role they played, contributed to the realisation of his dream: "To create a prestigious enterprise in the manufacture of tractors".

This is why the exhibition focuses on the people who have made and are making such an important contribution to the success of the company, rather than on the tractors themselves.

To enrich the history of this company, we invite you to continue your tour of the SAME Historical Archive, where various photograph albums are available. This is an opportunity to recognise people and situations, and take part, with memories, comments and anecdotes, in the reconstruction and enrichment of the company's history. Such first-hand accounts feed the collective memory and help those involved with the company in earlier years to recall, and present and future visitors to understand.

From owners to managers, and clerical staff to manual staff, everyone, through their own work and professionalism, become witnesses and protagonists in this story which is made up of ideas, plans and achievements – a story which began in 1942 and continues to the present day, paving the way for future innovations.



I luoghi: lo stabilimento di via Madreperla, 1942 - 1956

Places: the plant in Via Madreperla, 1942 - 1956



IGNOTO/UNKNOWN,
Riunione Agenti SAME/SAME agents' meeting, 1952,
 [Archivio Storico SAME, SAM IAE 1952 1].



IGNOTO/UNKNOWN,
Vista esterna/Exterior view, 1950,
 [Archivio Storico SAME, SAM I A 1950 3].

IGNOTO/UNKNOWN,
Reparto officina/Workshop department, 1946,
 [Archivio Storico SAME, SAM I A 1946 1].



IGNOTO/UNKNOWN,
Prima riunione Concessionari SAME/
The first SAME dealers' meeting, 1951,
 [Archivio Storico SAME, SAM IAE 1951 1].

IGNOTO/UNKNOWN,
Vista esterna del reparto montaggio trattori/
Exterior view of the tractor assembly department, 1955,
 [Archivio Storico SAME, SAM I A 1955 2].



IGNOTO/UNKNOWN,
Vista interna del reparto montaggio trattori/
Interior view of the tractor assembly department, 1955,
 [Archivio Storico SAME, SAM I A 1955 2].

IGNOTO/UNKNOWN,
Vista interna del reparto montaggio ponti/
Interior view of the rear axle assembly department, 1955,
 [Archivio Storico SAME, SAM I A 1955 2].



I luoghi: il nuovo stabilimento, 1956 - 2012

Places: the new plant 1956 -2012



IGNOTO/UNKNOWN,
Palazzina generale stabilimento SAME/
SAME plant general building, 1960,
[Archivio Storico SAME, SAM IA 1960 95].



PUBLIFOTO - MILANO,
Palazzina generale - presentazione del Same Ariete/
General building presentation of the SAME Ariete, 1968,
[Archivio Storico SAME, SAM IAP 1968 22].



IGNOTO/UNKNOWN,
Magazzino ricambi e parco macchine/
Parts warehouse and machine park, 1974,
[Archivio Storico SAME, SAM IA 1974 1].



GIORGIO LOTTI,
Parco macchine/Machine park, 1982,
[Archivio Storico SAME, SLH IA 1982 1].

IGNOTO/UNKNOWN,
Stabilimento SAME DEUTZ-FAHR - Vista Aerea/SAME DEUTZ-FAHR plant - Aerial view, 2009
[Archivio Storico SAME, SAM IA 2009 1].



Il lavoro: lavorazioni meccaniche

Work: machining operations



IGNOTO/UNKNOWN
Reparto officina di via Madreperla/
Workshop department in Via Madreperla – multiple drill, 1955,
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1955 2].



IGNOTO/UNKNOWN,
Reparto officina - macchina multipla automatica
per la lavorazione dei cilindri/
Workshop department - Automatic multiple machine
for cylinder machining, 1958,
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1958 25].



FOTO PEDONE,
Reparto officina - tornio verticale/
Workshop department - Vertical lathe, 1961,
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1961 4].



PUBLIFOTO - FISCHER - MILANO,
Reparto officina - verniciatura ad immersione/
Workshop department - dipping, 1966,
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1966 8].

IGNOTO/UNKNOWN,
Reparto officina - trattamenti termici/
Workshop department - heat-treating, 1960,
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1960 11].



PUBLIFOTO - MILANO,
Reparto officina - lavorazione scatola cambio/
Workshop department - gearbox machining, 1966,
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1966 29].



Il lavoro: il controllo qualità

Work: quality control



PUBLIFOTO-FISCHER - MILANO,
Reparto controllo qualità/Quality control department, 1966,
 [Archivio Storico SAME, SAM I A 1966 63].



IGNOTO/UNKNOWN,
Reparto controllo materiale -
Laboratorio metallografico/
Material control department – Metallography laboratory, 1976,
 [Archivio Storico SAME, SAM I A 1976 4].

GIORGIO LOTTI,
Reparto controllo materiale - controllo pistoni/
Material control department – piston checking, 1982,
 [Archivio Storico SAME, SLH I A 1982 1].



ORGANIZZAZIONE APIS - MILANO
Reparto controllo qualità/Quality control department, 1970,
 [Archivio Storico SAME, SAM I A 1970 1].



IGNOTO/UNKNOWN,
Reparto controllo materiale -
Laboratorio metallografico/
Material control department – Metallography laboratory, 1976,
 [Archivio Storico SAME, SAM I A 1976 4].

GIORGIO LOTTI,
Reparto controllo materiale - controllo pistoni/
Material control department – piston checking, 1982,
 [Archivio Storico SAME, SLH I A 1982 1].



Il lavoro: linea di montaggio motori

Work: engine assembly line



PUBLIFOTO-FISCHER - MILANO,
Linea di montaggio motori/
Engine assembly line, 1966,
[Archivio Storico SAME,
SAM I A 1966 32].

PUBLIFOTO FISCHER - MILANO
Linea di montaggio dei motori/*Engine assembly line, 1966,*
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1966 16].



PUBLIFOTO FISCHER - MILANO
Linea di montaggio dei motori
Engine assembly line, 1966,
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1966 21].



IGNOTO/UNKNOWN,
Linea di montaggio motori/*Engine assembly line, 1995,*
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1995 1].



MASSIMO REGALLO,
Linea di montaggio motori/*Engine assembly line, 2009,*
[Archivio Storico SAME, SDF I I 2009 1].



Il lavoro: linea di montaggio e sala prova motori

Work: engine assembly line and engine test room



IGNOTO/UNKNOWN,
Sala prova motori - stabilimento SAME di via Madreperla/
Engine test room - SAME plant in Via Madreperla, 1955,
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1955 2].



IGNOTO/UNKNOWN,
Linea di montaggio dei motori/
The engine assembly line, 1958,
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1958 29].



IGNOTO/UNKNOWN,
Sala prova motori/*Engine test room, 1976,*
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1976 5].



P.G. FOTO,
Sala prova motori/*Engine test room, 1979,*
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1979 14].

IGNOTO/UNKNOWN,
Linea di montaggio motori/*Engine assembly line, 1976,*
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1976 5].



MASSIMO REGALLO,
Linee di montaggio - trasporto motori/
Assembly line - engine handling, 2009,
[Archivio Storico SAME, SDF I I SDF A 2009 1].



Il lavoro: le linee di montaggio componenti

Work: parts assembly line



FOTO PEDONE,
Linea di montaggio trasmissioni/
Transmission assembly line, 1961,
[Archivio Storico SAME,
SAM I A 1961 58].



IGNOTO/UNKNOWN,
Linea di montaggio stazione automatica
Automatic station assembly line, 1958,
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1958 9].



ANCILLOTTI FOTOGRAFIE - MILANO,
Linea di montaggio stazione automatica/
Automatic station assembly line, 1959
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1959 2].

IGNOTO/UNKNOWN,
Linea di montaggio trazioni anteriori/
Front drive assembly line, 1976,
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1976 1].



IGNOTO/UNKNOWN,
Linea di montaggio trazioni anteriori
Front drive assembly line, 1997,
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1997 2].



Il lavoro: saldatura e verniciatura

Work: welding and painting



ANCILLOTTI FOTOGRAFIE - MILANO,
 Reparto verniciatura cofani e parafranghi/
Hood and mudguard painting department, 1963,
 [Archivio Storico SAME,
 SAM I A 1963 68].



FOTO PEDONE,
 Reparto officina -
 smerigliatrice/
*Workshop department -
 honing machine, 1961,*
 [Archivio Storico SAME,
 SAM I A 1961 27].



MASSIMO REGALLO,
 Reparto officina - saldatura/
Workshop department - welding, 2005,
 [Archivio Storico SAME,
 SDF I I SDFA 2005 I].

P.G. FOTO,
 Reparto verniciatura automatica carrozzeria/
Bodywork automatic painting department, 1970,
 [Archivio Storico SAME, SAM I A 1970 13].



MASSIMO REGALLO,
 Reparto officina - saldatura/
Workshop department - welding, 2005,
 [Archivio Storico SAME, SDF I I SDFA 2005 I].



MASSIMO REGALLO,
 Linea di montaggio dei trattori
 verniciatura/
Tractor assembly line - painting, 2009,
 [Archivio Storico SAME,
 SDF I I SDFA 2009 I].

Il lavoro: linea di montaggio trattori

Work: tractor assembly line



PUBLIFOTO-FISCHER - MILANO,
Linea di montaggio dei trattori - controllo pressione pneumatici/
Tractor assembly line - tyre pressure monitoring, 1966,
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1966 64].



IGNOTO/UNKNOWN,
Linea di montaggio dei trattori -
assemblaggio motore/cambio/
Tractor assembly line - engine and gearbox assembly, 1960,
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1960 51].

IGNOTO/UNKNOWN,
Fine linea di montaggio dei trattori/
Tractor assembly line, 1963,
[Archivio Storico SAME, SAM I A 1963 70].



FOTO TAGLIETTI,
Linea di montaggio dei trattori/
Tractor assembly line, 2005,
[Archivio Storico SAME, SDF I I SDFA 2005 I].

MASSIMO REGALLO,
Fine linea di montaggio dei trattori/
Tractor assembly line, 2009,
[Archivio Storico SAME, SDF I I SDFA 2009 I].





FOTO SANTAGIULIANA - TREVIGLIO,
Corso per meccanici/Course for mechanics, 1960,
 [Archivio Storico SAME, SAM I A 1960 127].



IGNOTO/UNKNOWN,
Corso per meccanici/Course for mechanics, 1994,
 [Archivio Storico SAME, SAM I A 1994 1].



ANCILLOTTI FOTOGRAFIE - MILANO,
Ufficio tecnico/Technical department, 1961,
 [Archivio Storico SAME, SAM I A 1961 74].



MASSIMO REGALLO,
Ufficio tecnico/Technical department, 2006,
 [Archivio Storico SAME, SDF I I SDFA 2006 1].

MASSIMO REGALLO,
Ingresso Ricerca & Sviluppo/Research & Development, 2012,
 [Archivio Storico SAME, SDF I A 2012 1].



MASSIMO REGALLO,
Archivio Storico Disegni Tecnici/
Historical Archive - technical drawings, 2012,
 [Archivio Storico SAME, SDF I A 2012 2].





MASSIMO REGALLO,
Ingresso Palazzina Generale/Entrance of general building, 2012
[Archivio Storico SAME, SDF I A 2012 7].



MASSIMO REGALLO,
Sala Consiglio di Amministrazione/
Board of Directors room, 2012
[Archivio Storico SAME, SDF I A 2012 8].



MASSIMO REGALLO,
Ingresso stabilimento produttivo/
Entrance of the productive plant, 2012,
[Archivio Storico SAME, SDF I A 2012 5].

MASSIMO REGALLO,
Museo Storico/Historical Museum, 2012,
[Archivio Storico SAME, SDF I A 2012 3].



MASSIMO REGALLO,
Archivio Storico/Historical Archive, 2012,
[Archivio Storico SAME, SDF I A 2012 4].



ARCHIVIO STORICO E ARCHIVIO DISEGNI TECNICI

Consistenza e arco cronologico dei materiali catalogati (aggiornamento 2012) Content and period of catalogue-listed material (2012 update)

Categoria / Category	Periodo / Period	Consistenza / Content
ARCHIVIO DOCUMENTI DOCUMENTS ARCHIVE	1919 -	249 buste 249 sleeves
BIBLIOTECA (monografie, emeroteca) LIBRARY (monographs, newspapers and magazines)	1955 -	300 vol.; 32 testate (420 buste); tesi (n. 77) 300 books; 32 publications (420 sleeves); dissertations (77)
BILANCI / BALANCE SHEETS	1969 -	19 buste / 19 sleeves
BREVETTI / PATENTS	1930 -	6 volumi / 6 volumes
CALENDARI / CALENDARS	1966 -	130 calendari / 130 calendars
CATALOGHI / CATALOGUES	1927 -	145 buste / 145 sleeves
FILMATI VIDEOS	1945 -	399 filmati (VHS, UMATIC, CD, DVD) 399 videos (VHS, UMATIC, CD, DVD)
HOUSE ORGAN HOUSE ORGANS	1959 -	24 testate (115 buste) 24 publications (115 sleeves)
MACCHINARI E MODELLI IN SCALA MACHINERY AND SCALE MODELS	1936 -	56 modelli 56 models
MATERIALE FOTOGRAFICO PHOTOGRAPHIC MATERIAL	1918 -	5.400 stampe fotografiche 5,400 photo prints
PREMI DIPLOMI ONOREFICENZE PRIZES, DIPLOMAS, AWARDS	1934 -	183 pezzi 183 pieces
PUBBLICAZIONI TECNICHE TECHNICAL PUBLICATIONS	1945 -	3.146 volumi 3,146 volumes
PUBBLICITÀ / ADVERTISING	1931 -	176 buste / 176 sleeves
RASSEGNA STAMPA / PRESS REVIEW	1928 -	58 buste / 58 sleeves
PROGETTI E DISEGNI TECNICI PROJECTS AND TECHNICAL DRAWINGS	1927 -	200.000 disegni 200,000 drawings

INFORMAZIONI E SERVIZI

Recapito: ARCHIVIO E MUSEO STORICO SAME
Viale F. Cassani 15 - 24047 Treviglio (BG)
+39-0363-421695 +39-0363-421896

Email: archiviostorico@sdfgroup.com

Sito: <http://www.archiviostoricosamedeutz-fahr.com>

Apertura al pubblico: da lunedì a venerdì su
appuntamento, ore 9,00-17,00

Ingresso: gratuito

INFO AND SERVICES

Contact: ARCHIVES AND SAME HISTORICAL
MUSEUM - Viale F. Cassani 15 - 24047 Treviglio (BG)
+39-0363-421695 +39-0363-421896

Email: archiviostorico@sdfgroup.com

Website: <http://www.archiviostoricosamedeutz-fahr.com>

Opening hours: by appointment, from Monday to Friday,
from 9 am to 5 pm

Entrance: free

Visite guidate: su prenotazione, anche in inglese, francese e tedesco.

Servizi aggiuntivi: Biblioteca, bookshop, giftshop, copie digitali documentazione tecnica, auditorium, visita stabilimento. Accesso ai disabili. Assistenza tesi di laurea.

Come arrivare:

- **In auto:** Autostrada A4 Milano–Brescia, uscita Cavenago, SS 11 direzione Cassano d’Adda–Treviglio.
Autostrada A1 Milano–Bologna, uscita Lodi, SS 415–472 direzione Bergamo–Treviglio.
- **Autolinee:** da Milano e Bergamo.
- **In treno:** linea Milano - Venezia, Stazione Treviglio Centrale
linea Milano - Cremona, Stazione Treviglio Centrale
linea Milano - Bergamo, Stazione Treviglio Ovest

L’Archivio e il Museo si trovano all’interno dello stabilimento SAME nella zona Est dell’abitato.

Guided tours: also in English, French and German.
Advance booking required.

Also available: Library, bookshop, gift shop, digital copies of technical documentation, auditorium, visit to production facilities. Disabled access. Assistance for dissertations.

How to get here:

- **By car:** A4 Milan–Brescia Motorway, Cavenago exit; SS (State road) 11 in the Cassano d’Adda–Treviglio direction.
A1 Milan–Bologna Motorway, Lodi exit; SS (State road) 415–472 Bergamo–Treviglio direction.
- **Bus lines:** from Milan and from Bergamo.
- **By train:** Milan – Venice line, Treviglio Centrale Station
Milan – Cremona line, Treviglio Centrale Station
Milan – Bergamo line, Treviglio Ovest Station

The Archives and the Museum are located inside the SAME production facilities in the Eastern area of town.



